

## **PROTOCOLO DE HERMANAMIENTO ENTRE LOS MUNICIPIOS DE BOUAKÉ (Costa de Marfil) Y COSLADA (España)**

Los ayuntamientos de Bouaké (Costa de Marfil) y de Coslada (España), por decisión de sus respectivos Plenos Municipales

### **EXPRESAN**

La voluntad solidaria y de cooperación entre los municipios de Bouaké y de Coslada al objeto de conseguir un mayor y mejor entendimiento entre sus poblaciones, el intercambio de sus buenas prácticas y experiencias en la gestión municipal y un acercamiento entre sus vecinos que contribuya a crear un espacio solidario de democracia y convivencia.

Como hace décadas en España, Costa de Marfil está inmersa hoy en profundos procesos de renovación política y económica, de superación de las heridas de su guerra y de recuperación de sus ciudades y sus instituciones municipales.

Bouaké, en el centro geográfico de Costa de Marfil, es un cruce de caminos que ha sido, tradicionalmente, un espacio de encuentro entre culturas y civilizaciones.

Coslada, en la corona metropolitana de Madrid, es un municipio que conoce las bondades de la integración social de gentes de diversas procedencias, recibe desde hace más de una década a miles de ciudadanos de otras culturas y nacionalidades que, en la actualidad, suponen más del 10% de la población cosladeña.

Ambos Ayuntamientos entienden que es necesario buscar fórmulas de cooperación entre las ciudades que faciliten un mayor conocimiento entre ambas culturas, así como el establecimiento de relaciones que permitan mejorar los intercambios económicos, culturales, sociales y tecnológicos entre Costa de Marfil y España.

Los municipios somos conocedores del gran valor añadido que puede tener el intercambio de experiencias para tomar, en cada momento, medidas que acerquen a nuestros ciudadanos y ciudadanas, contribuir a mejorar sus condiciones de vida, y a profundizar en los valores democráticos y la mejora de los sistemas económicos.

Fruto de esta firme voluntad y las relaciones de amistad establecidas entre las ciudades de Bouaké y de Coslada ambos ayuntamientos:

### **ACUERDAN**

**PRIMERO.** Manifiestan su firme y decidida voluntad de formalizar expresamente las sinceras y estrechas relaciones que se han establecido entre la ciudad de Bouaké y la ciudad de Coslada mediante un hermanamiento entre ambas.

**SEGUNDO.** Acogerse a cuantas iniciativas nacionales y supranacionales amparen este tipo de hermanamientos, en especial los programas de la Unión Europea de relación con los países de África.

TERCERO. Iniciar contactos bilaterales entre áreas municipales para estudiar y/o desarrollar acciones conjuntas en los siguientes ámbitos:

1. Aplicación de los 17 objetivos de desarrollo sostenible de la Agenda 2030 de Naciones Unidas, en especial a la búsqueda de nuevas vías de desarrollo urbano sostenible.
2. Intercambios de agentes económicos con especial atención a la logística del transporte.
3. Encuentros formativos para la búsqueda de nuevas posibilidades de desarrollo de la Administración Pública Local que incluyan la posibilidad de encuentros de personal de ambos ayuntamientos, bien presenciales, bien telemáticos.
4. Actividades Interculturales, buscando espacios de encuentro entre nuestras Universidades de referencia. Promoción e intercambio de estudiantes a través de acuerdos con Universidades especialmente entre la Universidad de Bouaké y la Universidad de Alcalá de Henares.
5. Intercambios juveniles y deportivos.
6. Programas de consolidación y constitución de asociaciones sin ánimo de lucro, en especial las que trabajan por la cooperación al desarrollo entre ciudadanos y ciudadanas de España y Costa de Marfil.
7. Difusión de la cultura española en Bouaké y de la cultura marfileña en Coslada mediante el intercambio de artistas de ambos países o la organización de exposiciones conjuntas.
8. Trabajo mutuo y compartido para promover que ambos ayuntamientos sean agentes de defensa de los derechos humanos y de la igualdad entre hombres y mujeres.
9. Realización de proyectos de cooperación al desarrollo que faciliten la recuperación socioeconómica de los efectos de la guerra.
10. Otros que a lo largo de este proceso pudieran establecerse.

CUARTO. Abrir este hermanamiento a la participación de agentes sociales, económicos y culturales de ambos municipios, de manera que potencien este hermanamiento y las acciones que dentro de él se programen.

QUINTO. Mantener anualmente un programa de visitas mutuas, cuyo calendario se establecerá en cada momento, que garantizará la equivalencia entre las diferentes delegaciones. En el marco de estas visitas, cada uno de los municipios garantizará el alojamiento, manutención, traducción y programación de acogida de las respectivas delegaciones.

En Coslada, a 17 de noviembre de 2018

Alcalde de Bouaké:

Alcalde de Coslada

## PROTOCOLE DE JUMELAGE ENTRE LES MUNICIPALITÉS DE BOUAKÉ (Côte d'Ivoire) ET COSLADA (Espagne)

Les municipalités de Bouaké (Côte d'Ivoire) et de Coslada (Espagne), par décision de leurs corporations respectives,

### EXPRIMENT

La volonté de solidarité et de coopération entre les municipalités de Bouaké et de Coslada afin d'améliorer la compréhension entre leurs populations, l'échange de bonnes pratiques et d'expériences en matière de gestion municipale et un rapprochement entre leurs voisins qui contribue à créer espace solidaire de démocratie et de coexistence.

Similaire a la situation d'Espagne il y a certains decades, la Côte d'Ivoire est actuellement plongée dans un processus de renouveau politique et économique en profondeur, qui lui permet de surmonter les feris de la guerre et de rétablir ses villes et ses institutions municipales.

Bouaké, au centre géographique de la Côte d'Ivoire, est un carrefour qui a toujours été un lieu de rencontre entre cultures et civilisations.

Coslada, dans la couronne métropolitaine de Madrid, est une municipalité qui connaît les avantages de l'intégration sociale de personnes d'origines diverses. Elle accueille depuis plus de dix ans des milliers de citoyens d'autres cultures et nationalités qui supposent de 10% de la population de Coslada.

Les deux conseils municipaux comprennent qu'il est nécessaire de rechercher des formules de coopération entre villes permettant une meilleure connaissance entre les deux cultures, ainsi que l'établissement de relations permettant d'améliorer les échanges économiques, culturels, sociaux et technologiques entre la Côte d'Ivoire et l'Espagne.

Les municipalités sont conscientes de la grande valeur ajoutée que peut avoir l'échange d'expériences, des mesures qui rapprochent nos citoyens, contribuent à améliorer leurs conditions de vie et approfondissent les valeurs démocratiques et l'amélioration de la systèmes économiques.

Fruit de cette ferme volonté et des relations amicales établies entre les villes de Bouaké et de Coslada, les deux municipalités:

### ACCORDENT

PREMIER. Exprimez leur ferme volonté de formaliser expressément les relations sincères et étroites qui ont été établies entre la ville de Bouaké et la ville de Coslada par le biais d'un jumelage entre les deux.

DEUXIÈME. Profiter de toutes les initiatives nationales et supranationales couvrant ce type de jumelage, notamment les programmes de l'Union Européenne concernant les pays d'Afrique.

TROISIÈME. Établir des contacts bilatéraux entre les municipalités pour étudier et / ou développer des actions communes dans les domaines suivants:

1. Mise en œuvre des 17 objectifs de développement sustentable énoncés dans l'Agenda 2030 des Nations Unies, notamment dans la recherche de nouveaux moyens de développement urbain sustentable.
2. Échanges d'agents économiques en accordant une attention particulière à la logistique de transport.
3. Réunions formatives pour la recherche de nouvelles possibilités de développement de l'administration publique locale, y compris la possibilité de réunions du personnel des deux mairies, en face à face ou par télématique.
4. Activités interculturelles, à la recherche d'espaces de rencontre entre nos universités de référence. Promotion et échange d'étudiants par le biais d'accords avec des universités, notamment entre l'Université de Bouaké et l'Université d'Alcalá de Henares.
5. Echanges de jeunes et sportifs.
6. Programmes de consolidation et création d'associations à but non lucratif, notamment celles œuvrant pour la coopération au développement entre citoyens d'Espagne et de Côte d'Ivoire.
7. Diffusion de la culture espagnole à Bouaké et de la culture ivoirienne à Coslada par l'échange d'artistes de ces deux pays ou l'organisation d'expositions communes.
8. Travail mutuel et partagé pour promouvoir le fait que les deux municipalités sont des agents de défense des droits de l'homme et d'égalité entre les hommes et les femmes.
9. Réalisation de projets de coopération au développement qui facilitent la récupération socio-économique après les effets de la guerre.
10. Autres qui pourraient être établis au cours de ce processus.

QUATRIÈME. Ouvrir ce jumelage à la participation des agents sociaux, économiques et culturels des deux municipalités, afin qu'elles promeuvent ce jumelage et les actions qui y sont programmées.

CINQUIÈME. Maintenir annuellement un programme de visites réciproques, dont le calendrier sera établi à chaque instant, qui garantira l'équivalence entre les différentes délégations. Dans le cadre de ces visites, chacune des municipalités garantira les calendriers d'hébergement, de maintenance, de traduction et de réception des délégations respectives.

À Coslada, le 17 novembre 2018

Le Maire de Bouaké

Le Maire de Coslada